Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział mu (Jakub): Mój pan wie, że dzieci są (jeszcze) delikatne, (spoczywa) też na mnie (troska)\* o owce i krowy, które karmią. Jeśli popędzi się je przez jeden dzień, zginie całe stado.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub jednak zauważył: Mój pan wie, że moje dzieci są wciąż mało wytrzymałe. Muszę też uważać na owce i krowy, które karmią swoje młode. Jeśli przez jeden dzień zmusi się je do zbyt wielkiego wysiłku, trzeba się liczyć z tym, że padnie całe stado. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *Jakub* mu odpowiedział: Mój pan wie, że mam ze sobą dzieci wątłe, a owce i krowy karmią młode. Jeśli popędzi się je przez cały dzień, zginie całe stado. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział mu Jakób: Wie pan mój, że z sobą mam dziatki młode, i owce kotne, i krowy cielne, które jeźlibym przegnał dnia jednego, pozdychają wszystkie stada. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jakob: Wiesz, panie mój, że drobióżdżek młodziusieńki, owce też i krowy cielne mam z sobą, którym jeśli gwałt uczynię w chodzeniu, odejdą mi jednego dnia wszytkie stada. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Jakub] odpowiedział: Wiesz, panie mój, że dzieci [moje] są wątłe, a owce i krowy karmią młode; jeśli je będę pędził choćby dzień jeden, padnie mi cała trzoda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział mu Jakub: Pan mój wie, że dzieci są jeszcze wątłe, muszę też mieć wzgląd na owce i krowy, które karmią młode. Jeśli popędzi się je przez jeden dzień, zginie całe stado. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub zaś odpowiedział: Panie mój, wiesz, że dzieci są wątłe, a owce i krowy karmią młode. Jeśli będę je pędził choćby przez jeden dzień, padnie całe stado. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub mu odrzekł: „Mój pan wie, że mam dzieci wątłe, a owce i krowy karmią młode. Jeśli będę je pędził przez cały dzień, to wszystkie stada padną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzekł mu [Jakub]: - Wiesz, mój panie, że te dzieci są wątłe; mam też ssące owce i cielęta. Jeśli choć przez jeden dzień je przemęczę, padnie mi cała trzoda. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale powiedział do niego: Mój pan wie, że dzieci są delikatne, a owce i bydło karmiące. Za [wszystko] to jestem odpowiedzialny. Popędzi się je jeden dzień i powymiera całe stado.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому: Пан мій знає, що діти малі і вівці і корови у мене родять; отже, якщо пожену їх один день, вимре вся худоба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jakób mu odpowiedział: Wiadomo mojemu panu, że u mnie dzieci są wątłe, a trzody i bydło dojne; więc jeśli je popędzą przez jeden dzień, cała trzoda wymrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on mu powiedział: ”Pan mój wie, że dzieci są delikatne, a ja mam pod opieką owce i bydło karmiące i gdyby je zbyt szybko popędzano przez jeden dzień, cała trzoda na pewno by padła. |

1. 1) (spoczywa) też na mnie (troska), עָלָי (‘alaj), ἐπ᾽ ἐμέ, idiom: mam na sobie. [↑](#footnote-ref-2)